

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## nI cittamu nA-vijayavasanta

In the kRti 'nI cittamu nA bhAgyamu' – rAga vijayavasanta (tALa Adi), SrI tyAgarAja states that whatever the Lord's 'will' be, he shall consider it to be his fortune.

P nI cittamu nA bhAgyam(a)yya  
'nir-upAdhika nI vADan(a)yya

A yOcinci kAryamu lEd(a)nucunu  
okapAri SaraN(a)nukoNTin(a)yya (nI)

C para daivamula ²jUcin(a)ntanE  
³bhAvam(a)ndu nIvai paragedav(a)yya  
dhara lOna nA sari vAralaO  
daya jUD(ava)yya tyAgarAja nuta (nI)

Gist

O Attribute-less! O Lord praised by this tyAgarAja!

Your will is my fortune;  
I am Your's.

That there is no use in hesitating, I sought Your refuge once and for all.

The moment I look at other Gods, that form is effulgent in my mind (in my apprehension) as You.

Please show mercy amidst my compeers in this World.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) ! Your (nI) will (cittamu) is my (nA) fortune (bhAgyamu) (bhAgyamayya); O Attribute-less (nir-upAdhika)! O Lord (ayya)! I am Your's (nI vADanu) (vADanayya).

A O Lord (ayya)! That (anucunu) there is no use (kAryamu lEdu) in hesitating (yOcinci), I sought (anukoNTini) Your refuge (SaraNu) (SaraNanukoNTinayya) once and for all (okapAri);  
O Lord! Your will is my fortune; O Attribute-less! O Lord! I am Your's.

C O Lord (ayya)! The moment (antanE) I look (jUcina) (jUcinantanE) at other (para) Gods (daivamula), that form is effulgent (paragedavu) (paragedavayya) in my mind (in my apprehension) (bhAvamu andu) (bhAvamandu) as You (nIvai);

O Lord (ayya)! Please show (jUDu) (jUDavayya) mercy (daya) amidst my (nA) compeers (sari vAralalO) in (lOna) this World (dhara);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord! Your will is my fortune; O Attribute-less! O Lord! I am Your's.

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – jUcinantanE – jUcunantanE : As the former is a typical telugu usage, it has been adopted.

<sup>3</sup> – bhAvamandu – bhAvamula.

References -

<sup>1</sup> – nirupAdhika – please refer to lalitA sahasra nAma – nirupAdhiH (154).

Comments -

## Devanagari

प. नी चित्तमु ना भाग्य(म)य्य  
निरुपाधिक नी वाड(न)य्य  
अ. योचिञ्चि कार्यमु ले(द)नुचु  
ओकपारि शर(ण)नुकोण्टि(न)य्य (नी)  
च. पर दैवमुल जूचि(न)न्तने  
भाव(म)न्दु नीवै परगेद(व)य्य  
धर लोन ना सरि वारललो  
दय जू(डव)य्य त्यागराज नुत (नी)

## English with Special Characters

pa. nī cittamu nā bhāgya(ma)yya  
nirupādhika nī vāḍa(na)yya  
a. yōciñci kāryamu lē(da)nucu  
okapāri śara(ṇa)nukoṅṭi(na)yya (nī)  
ca. para daivamula jūci(na)ntanē

bhāva(ma)ndu nīvai parageda(va)yya  
dhara lōna nā sari vāralalō  
daya jū(ḍava)yya tyāgarāja nuta (nī)

### Telugu

ప. నీ చిత్తము నా భాగ్య(మ)య్య  
నిరుపాధిక నీ వాడ(న)య్య  
అ. యోచిజ్చి కార్యము లే(ద)నుచు  
ఒకపారి శర(ణ)సుకొణ్ణి(న)య్య (నీ)  
చ. పర దైవముల జూచి(న)న్తనే  
భావ(మ)న్లు నీవై పరగెద(వ)య్య  
ధర లోన నా సరి వారలలో  
దయ జూ(డవ)య్య త్యాగరాజ నుత (నీ)

### Tamil

ప. నీ శిత్తమ్రు నా బా<sup>4</sup>క్<sup>3</sup>య(మ)య్య  
నిరుపాతి<sup>4</sup>క నీవా<sup>3</sup>డ<sup>3</sup>(న)య్య  
అ. యోశిత్తసి కార్యమ్రు లే(త<sup>3</sup>)నుశ  
ఒకపారి **స**ర(ణ)నుకొణ్ణి(న)య్య (నీ)  
స. పర తైవమ్రుల జుశి(న)న్తనే  
బా<sup>4</sup>వ(మ)న్తు నీవై పరకె<sup>3</sup>త<sup>3</sup>(వ)య్య  
త<sup>4</sup>ర లోన నా సరి వారలలో  
త<sup>3</sup>య జు(డ<sup>3</sup>వ)య్య త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుత (నీ)

உனது திருவுளம் எனது பேறய்யா;  
உபாதிகளற்றோனே! உன்னவனய்யா

யோசித்துப் பயனில்லையென்று,  
ஒரேமுறைப் புகலடைந்தேனய்யா;  
உனது திருவுளம் எனது பேறய்யா;  
உபாதிகளற்றோனே! உன்னவனய்யா

மற்ற கடவுளரைக் கண்டவுடன்,  
உணர்வினில் நீயாகி ஒளிர்ந்தனை யய்யா;  
புவியில் எனக்கு சரிசமமானவருள்  
கருணை காட்டுமய்யா; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
உனது திருவுளம் எனது பேறய்யா;  
உபாதிகளற்றோனே! உன்னவனய்யா

உபாதிகளற்றோன் - இலக்கணங்களற்ற பரம்பொருள்.

## Kannada

- ಪ. ನೀ ಚಿತ್ತಮು ನಾ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ಯ್ಯ  
ನಿರುಪಾಧಿಕ ನೀ ವಾಡ(ನ)ಯ್ಯ
- ಅ. ಯೋಚಿಷ್ಟಿ ಕಾರ್ಯಮು ಲೇ(ದ)ನುಚು  
ಒಕಪಾರಿ ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ(ನ)ಯ್ಯ (ನೀ)
- ಚ. ಪರ ದೈವಮುಲ ಜೂಚಿ(ನ)ನುನೇ  
ಭಾವ(ಮ)ನು ನೀವೈ ಪರಗಿದ(ವ)ಯ್ಯ  
ಧರ ಲೋನ ನಾ ಸರಿ ವಾರಲಲೋ  
ದಯ ಜೂ(ಡವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ನೀ)

## Malayalam

೧. ನീ ಚಿತ್ತಮು ನಾ ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ಯ್ಯ  
ನಿರುಪಾಧಿಕ ನೀ ವಾಡ(ನ)ಯ್ಯ
೨. ಯೋಚಿಷ್ಟಿ ಕಾರ್ಯಮು ಲೇ(ದ)ನುಚು  
ಒಕಪಾರಿ ಶರ(ಣ)ನುಕೊಣ್ಣಿ(ನ)ಯ್ಯ (ನೀ)
೩. ಪರ ದೈವಮುಲ ಜೂಚಿ(ನ)ನುನೇ  
ಭಾವ(ಮ)ನು ನೀವೈ ಪರಗಿದ(ವ)ಯ್ಯ  
ಧರ ಲೋನ ನಾ ಸರಿ ವಾರಲಲೋ  
ದಯ ಜೂ(ಡವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ನೀ)

## Assamese

- প. নী চিত্তমু না ভাগ্য(ম)য়্য  
নিৰুপাধিক নী বাড(ন)য়্য
- অ. য়োচিষ্টি কাৰ্যমু লে(দ)নুচু  
ওকপাৰি শৰ(ণ)নুকোণ্টি(ন)য়্য (নী)
- চ. পৰ দৈৱমুল জুচি(ন)নুনে  
ভাৱ(ম)নু নীৱৈ পৰগেদ(ৱ)য়্য  
ধৰ লোন না সৰি বাৰললো  
দয় জু(ডৱ)য়্য অগৰাজ নুত (নী)

## Bengali

- প. নী চিত্তমু না ভাগ্য(ম)য়্য

ନିରୁପାଧିକ ନୀ ବାଡ(ନ)ୟ୍

ଅ. ଯୋଚିଷ୍ଠି କାର୍ଯ୍ୟମୁ ଲେ(ଦ)ନୁଚୁ

ଓକପାରି ଶର(ଣ)ନୁକୋଟି(ନ)ୟ୍ (ନୀ)

ଚ. ପର ଦୈବମୁଲ ଜୁଚି(ନ)ନ୍ତନେ

ଭାବ(ମ)ନ୍ଦୁ ନୀବୈ ପରଗେଦ(ବ)ୟ୍

ଧର ଲୋନ ନା ସରି ବାରଲଲୋ

ଦୟ ଜୁ(ଡବ)ୟ୍ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### **Gujarati**

୫. ନୀ ଯିତମୁ ନା ଭାଗ୍ୟ(ମ)ୟ୍

ନିରୁପାଧିକ ନୀ ବାଡ(ନ)ୟ୍

ଅ. ଯୋଚିଷ୍ଠି କାର୍ଯ୍ୟମୁ ଲେ(ଢ)ନ୍ତୁ

ଓକପାରି ଶର(ଢା)ନୁକୋଟି(ନ)ୟ୍ (ନୀ)

୫. ପର ଦୈବମୁଲ ଜୁଚି(ନ)ନ୍ତନେ

ଭାବ(ମ)ନ୍ଦୁ ନୀବୈ ପରଗେଦ(ବ)ୟ୍

ଧର ଲୋନ ନା ସରି ବାରଲଲୋ

ଦୟ ଜୁ(ଡବ)ୟ୍ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### **Oriya**

ପ. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନା ଭାଗ୍ୟ(ମ)ୟ୍

ନିରୁପାଧିକ ନୀ ବାଡ(ନ)ୟ୍

ଅ. ଯୋଚିଷ୍ଠି କାର୍ଯ୍ୟମୁ ଲେ(ଦ)ନୁଚୁ

ଓକପାରି ଶର(ଣ)ନୁକୋଟି(ନ)ୟ୍ (ନୀ)

ଚ. ପର ଦୈବମୁଲ ଜୁଚି(ନ)ନ୍ତନେ

ଭାବ(ମ)ନ୍ଦୁ ନୀବୈ ପରଗେଦ(ବ)ୟ୍

ଧର ଲୋନ ନା ସରି ବାରଲଲୋ

ଦୟ ଜୁ(ଡବ)ୟ୍ ଆଗରାଜ ନୁତ (ନୀ)

### **Punjabi**

୫. ନୀ ଚିତ୍ତମୁ ନା ଭାଗ୍ୟ(ମ)ୟ୍

ਨਿਰੁਪਾਧਿਕ ਨੀ ਵਾਡ(ਨ)ਯਜ

ਅ. ਯੋਚਿਵਿਚ ਕਾਰਜਮੁ ਲੇ(ਦ)ਨੁਚੁ

ਓਕਪਾਰਿ ਸ਼ਰ(ਣ)ਨੁਕੋਣਿਟ(ਨ)ਯਜ (ਨੀ)

ਚ. ਪਰ ਦੈਵਮੁਲ ਜੂਚਿ(ਨ)ਨਤਨੇ

ਭਾਵ(ਮ)ਨਦੁ ਨੀਵੈ ਪਰਗੇਦ(ਵ)ਯਜ

ਧਰ ਲੋਨ ਨਾ ਸਰਿ ਵਾਰਲਲੋ

ਦਯ ਜੂ(ਡਵ)ਯਜ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਨੀ)